

Trương Chi

Mỹ Nương





Ngày xưa, có một ông quan thừa tướng sinh được người con gái tên là My Nương, nhan sắc tuyệt trần. Nàng ở cấm cung trong một ngôi lầu cạnh bờ sông.

昔<sup>むかし</sup>むかし、ある身分<sup>みぶん</sup>の高い役人<sup>たかやくにん</sup>のもとにミイヌオンという、たいそう<sup>うつく</sup>美しい娘<sup>むすめ</sup>が生まれました。娘<sup>むすめ</sup>は、河<sup>かわ</sup>のそばにある大きな<sup>おお</sup>屋敷<sup>やしき</sup>にひっそりと住<sup>す</sup>んでいました。



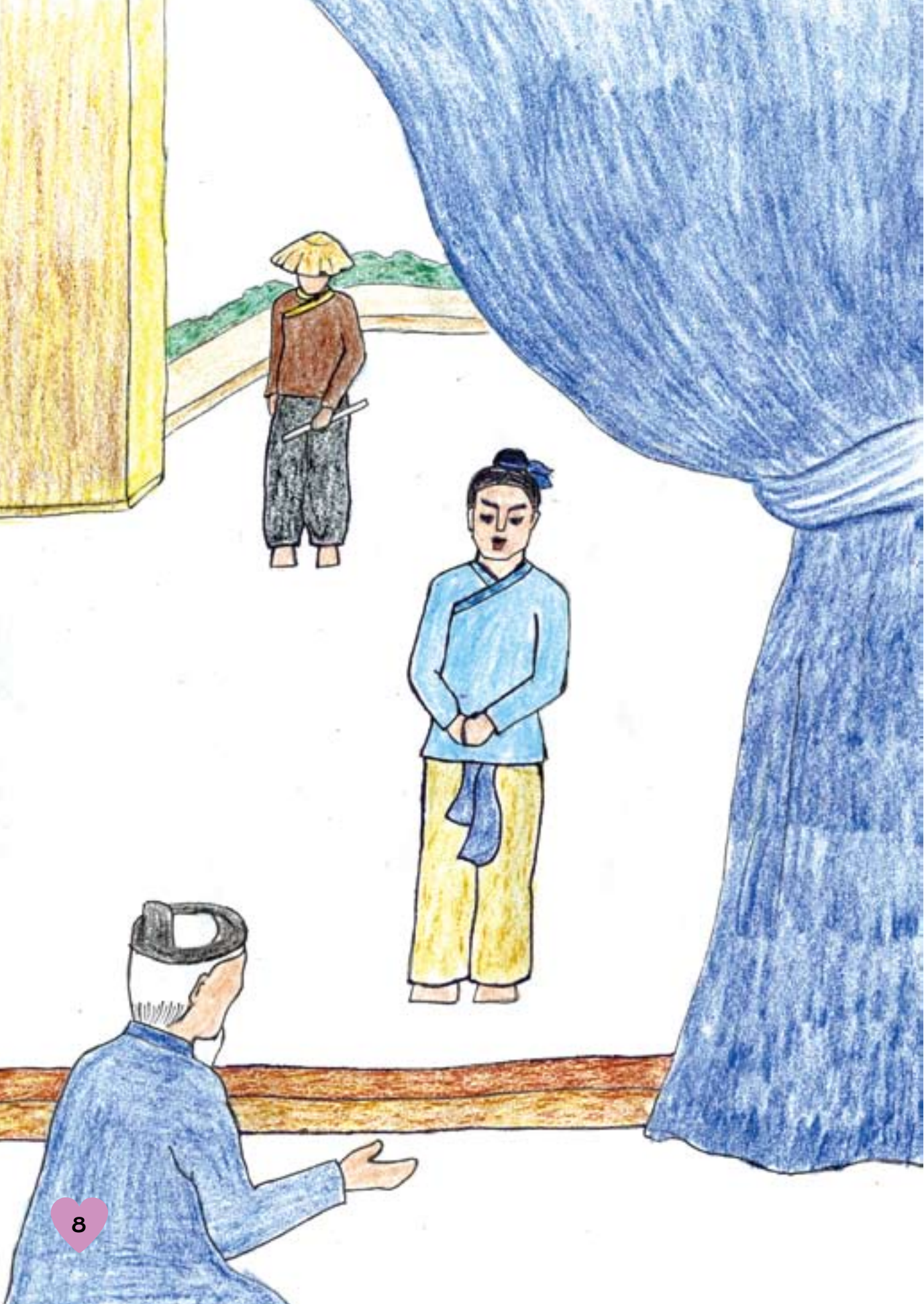
Bấy giờ có một chàng trai con nhà thuyền chài tên là Trương Chi, ngày ngày đến thả lưới kiếm ăn trên khúc sông đó. Chàng ta thường vừa hát vừa buông lưới. Tiếng hát của chàng rất hay, khiến cho Mỹ Nương ở trong lầu xao xuyên say mê.

そのころ、チュンチーという名の年若い漁師がいました。  
毎日毎日、屋敷のそばの河で、魚を捕って生計をたてていました。  
彼はいつも歌いながら網をしかけていました。彼の歌声はとて  
も魅力的でミヌオンは屋敷の中にながら、その歌声のとり  
こになってしまいました。



Một dạo, Trương Chi đi đánh cá ở một khúc sông khác. Không được nghe tiếng hát của chàng, My Nương sinh ra sầu não. Nàng bồn chồn trông đợi. Tiếng hát vẫn vắng lặng và nàng bắt đầu ốm.

ある時、チュンチーは別の河へ漁に行っていました。彼の歌声を聞くことができないので、ミヌオンの心は沈んでしまいました。彼女は彼がいつ帰ってくるかもどかしく思いながら待ちました。それでも彼の歌声は聞こえず、彼女はとうとう病にかかってしまいました。



Thừa tướng vội cho mời các lương y đến xem mạch, bốc thuốc. Thuốc uống đã nhiều mà bệnh My Nương vẫn không thuyên giảm.\* Sau thừa tướng hỏi dò những người hầu hạ My Nương, mới biết là con mình ốm tương tư. Các lương y khuyên thừa tướng cho gọi anh lái đò đến.

\* thuyên giảm: có giảm nhẹ, đỡ, bớt.

父である役人はあわてて、いろいろな医師達を呼んで病状を  
みたり、薬を調合させたりしました。でもどんな薬を飲んでも  
ミイヌオンの病はいっこうに良くなりません。その後、役人は  
家来達に尋ねて、初めて娘が恋わずらいになったことを知った  
のでした。そして医師達は、役人にその年若い漁師を呼ぶように  
進言しました。



Trương Chi được mời đến thăm My Nương. Chàng đội chiếc nón lá che mắt khuôn mặt mình. My Nương năn nỉ mãi, phải ra lệnh, Trương Chi mới ngả nón ra. Nhưng khi nhìn thấy mặt Trương Chi, My Nương vỡ mộng, vì Trương Chi xấu xí quá. Nàng cho chàng ra về, và từ đó không còn yêu hình bóng Trương Chi nữa.

チュンチーはミィヌオンに会いに来るようにと招待を受けました。彼は帽子をかぶって自分の顔を隠していました。ミィヌオンは彼の顔が見たかったので、帽子を取るよう一生懸命頼みましたが受け入れられず、とうとう最後には取るように命令しました。そこでチュンチーは帽子を脱ぎました。しかしチュンチーの顔を見てミィヌオンは夢が壊れてしまいました。なぜならチュンチーがあまりにも醜かったからです。彼女は彼を帰らせると、それからはチュンチーの面影を思い慕うことはまったくなくなりました。



Về phần Trương Chi, từ khi gặp được My Nương xinh đẹp, chàng thắm yêu nàng. Chàng tủi cho thân phận nghèo hèn của mình, buồn chán không nghĩ gì đến chuyện làm ăn nữa. Chàng hát :

**Kiếp này đã dở dang nhau,  
thì xin kiếp khác, duyên sau lại lành.**

Trương Chi mang mối tình hận mà chết vì tương tư.

ところが、<sup>うつく</sup> チュンチーは美しい<sup>あ</sup> ミイヌオンに<sup>とき</sup> 会った時から、  
<sup>ひそ</sup> 密かに<sup>かのじよ</sup> 彼女の<sup>す</sup> ことを好きになってしまったのです。 <sup>かれ</sup> 彼は<sup>じぶん</sup> 自分の  
<sup>まず</sup> 貧しい<sup>きょうぐう</sup> 境遇を<sup>なげ</sup> 嘆き、<sup>なに</sup> 何もかもが<sup>しごと</sup> いやになって、<sup>せいかつ</sup> 仕事や生活のこ  
とを<sup>なに</sup> 何も<sup>かんが</sup> 考えることができなくなってしまいました。 <sup>かれ</sup> 彼は「こ  
<sup>げんせ</sup> の<sup>おも</sup> 現世で<sup>と</sup> 想いが<sup>と</sup> 遂げられなかったならば、<sup>らいせ</sup> せめて<sup>らいせ</sup> 来世ではこの  
<sup>えん</sup> 縁が<sup>こわ</sup> 壊れることなく<sup>つづ</sup> いつまでも<sup>い</sup> 続いて<sup>うた</sup> 行きますように」と歌い  
ました。そしてチュンチーは<sup>おも</sup> ミイヌオンへの<sup>かか</sup> 想いを<sup>おも</sup> 抱えたまま、  
<sup>く</sup> 悔いを<sup>のこ</sup> 残して<sup>し</sup> 死んでいきました。



Một dạo sau không ai còn nghe tiếng chàng hát trên sông nữa. My Nương lại nhớ tiếng hát, hỏi ra mới biết anh dân chài đã chết. My Nương sai đắp cho chàng một nấm mộ cao. Nhưng lạ thay, khi đào mộ lên, <sup>(i)</sup>thịt xương Trương Chi đã tan rữa, duy chỉ có trái tim biến thành một khối ngọc sáng long lanh. My Nương sai người mang khối ngọc đó thành một cái tách nước.

それからだれもその河で彼の歌声を聞くことはありませんでした。ミヌオンは昔聞いた歌声が懐かしくなったので、まわりに尋ねてみると、チュンチーが死んでしまったことを知らされました。ミヌオンは家来にいつけて彼のためにお墓をつくらせることにしました。しかし不思議なことがあるものです。しばらくしてお墓を掘ってみると〔注1〕、チュンチーの骨と肉はとけてしまったのに、彼の心臓は光り輝く宝石になって残っているのです。ミヌオンは家来にその宝石を持っていかせて茶碗をつくらせました。





Một hôm, My Nương cầm tách rót nước, thì lạ thay, hình ảnh người đánh cá chèo thuyền hiện lên chậm chậm xoay quanh trong lòng tách. Tức thì tiếng hát năm xưa cũng văng vẳng như than, như trách. My Nương chạnh lòng nhớ lại mối tình đã qua. Một giọt nước mắt của nàng rơi xuống chén và tự nhiên tách ngọc tan ra thành nước.

ある日、ミイヌオンが水を注いだ茶碗を持っていると不思議なことが起こりました。船をこいで魚を捕っている若者の姿がその茶碗の表面にゆらゆらと現れたのです。そして昔の歌声が嘆くように、責めるようにかすかに響き渡ったのでした。ミイヌオンは、忘れていた昔の恋心を思い出して切なくなりました。そして彼女の涙が茶碗に落ちると、宝石でできた茶碗は自然にとけて水になってしまったということです。